

翻译讲堂

Twenty Lectures on
English-Chinese
Translation

英 汉
翻 译

二十讲

(增订版)

曹明伦 编著



商务印书馆
The Commercial Press

翻译讲堂

Twenty Lectures on
English-Chinese
Translation

英汉
翻译

二十讲

(增订版)

曹明伦 编著

 商务印书馆
The Commercial Press

2019年·北京

图书在版编目(CIP)数据

英汉翻译二十讲 / 曹明伦编著. —增订本. —北京:
商务印书馆, 2019

(翻译讲堂)

ISBN 978-7-100-17727-6

I. ①英… II. ①曹… III. ①英语—翻译—教材
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2019)第 167345 号

权利保留,侵权必究。

英汉翻译二十讲(增订版)

曹明伦 编著

商务印书馆出版

(北京王府井大街36号 邮政编码100710)

商务印书馆发行

北京艺辉伊航图文有限公司印刷

ISBN 978-7-100-17727-6

2019年9月第1版

开本 880×1230 1/32

2019年9月北京第1次印刷

印张 15 $\frac{3}{4}$

定价: 52.00 元

增订版说明

本书自 2013 年出版以来，一直被多所高校英语专业用作本科高年级笔译课教材，也有学校将其用作英语专业“翻译理论与实践”方向硕士课程和翻译专业硕士学位（MTI）笔译课程的教学用书或辅助教材，还有高校将其列入硕士研究生入学考试的参考书目。

笔者在 2013 年版的“自序”中说：“从 2002 年开始为《中国翻译》‘翻译自学之友’栏目撰稿”，“平均每年两篇，历经十载积累，现在这些文稿的篇幅已足够汇编成书”。于是有使用本书 2013 年版的师生来信质询：既然如此，为何有好几篇在“自学之友”^① 栏目发表过的讲评文章都没有被编进本书，诸如《从“最接近、最自然”开始》《名正而后言顺 器利而后事成》《英语报刊新闻的基本特点及其翻译》和《英语广告语言的基本特点及其翻译》，等等。他们认为这些篇目很适合高校学生学习翻译，并建议我在修订《英汉翻译二十讲》时能将其收入。

实际上，我最初交给出版社的书稿包括了上述篇目，全书二十讲都由“英语原文”“参考译文”和“翻译讲评”构成。然而，出版社在编辑过程中注意到，上述篇章选用的英文原文还处

^① 此栏目全名为“翻译自学之友”，从 2007 年第 1 期起改用简称“自学之友”。

于版权保护期，在书籍中使用须经原作者许可，但那些原文的作者有的已去世多年，无从联系，如原编第一讲所选原文“Johnny Bear”（《约翰尼·伯尔》）的作者斯坦贝克（1902-1968）；有的虽尚在世，但却因年事已高或其他原因，不能或不愿再与外界联系，如原编第四讲所选原文“Death of a Moth”（《飞蛾之死》）的作者安妮·迪拉德（Annie Dillard, 1945-）就在其网页（<http://www.anniedillard.com/>）上宣布“不再回复信件”（can't answer letters）。鉴于此，出版社只好删除了那些篇目，让笔者另选了几篇讲翻译的文章凑足二十讲，结果就造成了全书体例欠统一、所选原文文体欠丰富的遗憾。

这次增订恢复了原编第一讲《从“最接近、最自然”开始》（因为该讲所选原文的作者去世已逾五十年），另从笔者近年在《中国翻译》“自学之友”栏目新发表的翻译讲评中选出七讲作为增补，这样增订版的正编二十讲都选自《中国翻译》“自学之友”栏目。加上附录于第四讲后的《就〈两条路〉参考译文答读者问》（原载《中国翻译》2005年第4期），正编部分实为二十一讲。

考虑到初版选用的《中国翻译》“新人新作”栏目的两篇点评和前两届“《英语世界》杯”翻译大赛的参赛原文、参考译文和译文评析都已为使用本书的老师所熟悉，故此次增订版将其作为附录保留，同时在附录中增加了笔者为第三届至第六届“《英语世界》杯”翻译大赛提供的参考译文和译文评析，以及笔者用第七届“《英语世界》杯”翻译大赛的英译汉原文为《中国翻译》“自学之友”栏目提供的参考译文和翻译导读。如此一来，《英汉翻译二十讲》增订版实际上共有三十讲，较之初版，篇目有所

增加，体例完全统一，内容更加丰富，更有利于将本书用作翻译教材的老师选用，同时也更方便有志于从事翻译事业的自学者学习。

曹明伦

2018年元旦于四川大学

2013年版自序

本书前16讲是笔者10年来为《中国翻译》“翻译自学之友”和“新人新作”栏目编译和撰写的翻译评析文稿以及为《英语世界》举办的“《英语世界》杯”翻译竞赛所撰写的参赛译文评析稿，每讲都包括“英语原文”、“参考译文”和“翻译讲评”。后4讲之体例与前16讲有所不同，其英语原文和参考译文（选句、选段）均分散在讲评之中。加上附录于第3讲后的《就〈两条路〉参考译文答读者问》（原载《中国翻译》2005年第4期），《英汉翻译二十讲》实为21讲。

笔者在长期的翻译教学中深切地体会到，对英汉翻译之教与学而言，“操千曲而后晓声，观千剑而后识器”永远都是真理。从上世纪80年代中期至90年代后期，笔者的本科翻译教学完全按照“精讲多练”的方式进行，每3周为一单元，第一周就某一主题讲解示范，第二周指导学生利用工具书完成一个语篇的翻译，第三周根据作业批改情况进行总结讲评，同时展示并讲解由笔者提供的参考译文。这样学生每学期至少可翻译6个较完整的语篇，而每次参考译文之示范，作业批改之评讲，都能让学生得到印象深刻的启发。这种操练式教学使学生对翻译的兴趣日渐浓厚，翻译技艺也随之提高，有的同学在本科阶段就开始在当时为数不多的刊物上发表译文。

当然，这种操练式教学需要教师投入大量的时间和精力。那些年我采用的讲授材料主要靠自己编选，按语类（描述性、叙述性、阐述性、论述性和教诲性）分讲授课，每讲再分小节，譬如“描述性语言的翻译”这一讲就分成了风景描述、境况描述、人物描述和心理描述4个小节。各讲所需的译例和作业也都由笔者自己筛选。自己筛选材料的好处是能与讲授内容完全或基本吻合，能与学生的实际情况相符，能做到循序渐进。我筛选材料主要有3个来源：1. 自己翻译发表或出版的英美作品；2. 在阅读时被吸引过并动手译过的作品；3. 学生近期学过的精读课课文片段。不过那时候高校教师自己可支配的时间似乎更多，而且我当时任教的学校每学年只招两个本科教学班，每班只有20余人，所以我不仅尽可能地让学生多做作业，同时还很苛刻地要求学生用统一的作业本，以免批改作业那周我的案头显得凌乱，我还要求学生完成作业时隔行书写，以便我能在字里行间写下批注。由于让学生做的作业都是教师自己翻译时有体会的语篇，所以作业批注一般都能做到有的放矢，言必有中，学生能从中获益便自不待言。多年之后，还有学生能记得当年翻译的作业篇目和课上讨论的内容，甚至有几位早已在外语院系当教授的学生还保存着我当年替他们批改过的翻译作业本。

可好景不长，随着上世纪末中国高校扩大招生规模，各外语院系的教学规模也逐步扩大。本世纪最初那几年，笔者曾同时担任6个或7个本科班的翻译教学，每个班学生多达45人，同时给300多人上翻译课，批改翻译作业几乎已不可能。后来本科生人数有所减少，但随着国家建设和社会发展对翻译人才的需求

剧增，翻译教学的层次和学生数量又随之增加。据最新统计，截至2011年3月，已先后有42所高校获教育部批准试办翻译本科专业；截至2010年9月，先后获教育部批准试办翻译硕士（MTI）专业的高校已达158所。除此之外，国内高校各外语院系的英语专业硕士点（MA）也多设有“翻译理论和实践”方向，如笔者现在任教的四川大学就开设有英语专业本科的笔译、MTI的笔译、MA的“翻译实践与评析”等课程，而笔者也同时承担这3个层次的翻译教学任务。如今国内各高校对教师业绩都实行量化管理，但令人遗憾的是，这种管理的“量化指标”所看重的是被管理者讨得了多少“肥料”（各种项目资助），而不是种了多少“庄稼”，收了多少“粮食”（实际成果），更不看收回的“粮食”是“实粒”还是“秕糠”。与之相应，翻译课教师批改作业的工作量也早已被挤出教学“量化指标”，而教师想挤出来批改作业的时间也终于被其他各种“量化指标”挤掉。由于没时间批改作业，包括笔者在内的许多翻译教师布置翻译作业的次数也越来越少。

从2002年开始为《中国翻译》的“翻译自学之友”栏目撰稿，我便刻意把自己早年翻译教学的理念和模式置于其中，最初的几篇英语原文和参考译文实际上就是我当年翻译课作业的扩展版，而“翻译评析”部分也大量采用了当年作业批改和评讲的内容。虽说“翻译自学之友”各讲之间的联系不如当年自编讲义的内容那样紧凑，但我依然按照循序渐进和温故知新的原则精选原文材料，力图使每次翻译和讲评都有一个相吻合的重点，或介绍一组翻译原则，或传授一种翻译方法，或谈对译者的基本要求，或引入一种翻译理论。介绍的原则都是历代优秀译者始终坚持的原则，

传授的方法都是笔者自己总结并行之有效的方法，所谈的要求都是每一名合格译者必备的要求，而引入的翻译理论都是与实践紧密结合的理论。总之，我力图使语言材料尽可能丰富，语篇类别尽可能多样，参考译文尽可能精妙，评析讲解尽可能具体。可以说，我一直试图将早年的翻译教学模式植入这个更大的课堂。

我的努力应该说也得到了相应的回报，讲评文章每刊出一篇，随即就会收到众多爱好翻译的读者和学生的来信，或向我咨询问题，或向我提出建议，或与我商榷疑难之处，或把译作寄来让我点评。前些年还有出版界的朋友建议我将这些讲评文章编成翻译教材出版，但当时我觉得篇幅还不够，所以辜负了他们的好意。不过在这次将上述文稿汇编成书之前，其内容早已成了一些高校翻译教学的材料，因为近几年来，每有笔者的讲评文章在《中国翻译》上刊出，国内高校相识的同行便纷纷来信讨要电子文本，说是既想把这些内容供课堂教学之用，又想要避免敲键输入之劳。

平均每年两篇，历经十载积累，现在这些文稿的篇幅已足够汇编成书，这一则要感谢《中国翻译》和《英语世界》两刊对我的信任，二则要感谢读者和同行的时时鼓励，三则要感谢“四川大学研究生精品课”教材建设的推动。

由于本书各讲乃作者在10年间以单篇的形式写成，故个别论述、例证和注释有重复的现象。考虑到这些重复对读者可起到温故而知新的作用，加之为保持各讲相对的完整性，这次修订汇编时笔者没有删除这些重复之处，但为了全书的统一性，对个别字句进行了增删调整。

本书可用作高等院校英语专业本科高年级翻译课教学用书，

也适合作为英语专业“翻译理论与实践”方向硕士课程和翻译专业硕士学位（MTI）笔译课程的教学用书或辅助教材。对于广大翻译爱好者，尤其是对于有志于从事翻译事业的自学者，本书也同样具有使用和参考价值。

曹明伦

2013年元旦于四川大学

目 录

第一讲

- 英语原文: Johnny Bear (Excerpt) 1
参考译文: 约翰尼·伯尔(节选) 4
翻译讲评: 从“最接近、最自然”开始 7

第二讲

- 英语原文: O Pioneers! (Excerpt) 12
参考译文: 啊, 拓荒者!(节选) 16
翻译讲评: 译者应始终牢记翻译的目的 20

第三讲

- 英语原文: Of Riches 26
参考译文: 论财富 31
翻译讲评: 英译汉的若干基本原则 35

第四讲

- 英语原文: The Two Roads 46
参考译文: 两条路 48
翻译讲评: 散文体译文的音韵节奏 51
附录: 就《两条路》参考译文答读者问 57

第五讲

- 英语原文: One of Ours (Excerpt) 65
参考译文: 我们中的一个(节选) 69
翻译讲评: 译者的注释意识和译文的注释原则 72

第六讲

- 英语原文: Of Revenge 81
参考译文: 论复仇 83
翻译讲评: 字去而意留, 辞殊而意显
——谈译文字词的增删和细节处理 85

第七讲

- 英语原文: The Fall of the House of Usher (Excerpt) 93
参考译文: 厄舍府之倒塌(节选) 97
翻译讲评: 谈译文语篇之构成和语境中的词义 100

第八讲

- 英语原文: How the Leopard Got His Spots (Excerpt) 109
参考译文: 豹子身上的斑纹是怎样来的(节选) 114
翻译讲评: 谈翻译中的语言变体和语域分析 119

第九讲

- 英语原文: The Figure a Poem Makes 127
参考译文: 诗运动的轨迹 131
翻译讲评: 谈译者的主体性及其学识才情 135

第十讲

- 英语原文: The American Scholar (Excerpt) 144

参考译文：论美国学者（节选）	149
翻译讲评：谈词义之确定和表达之得体	153

第十一讲

英语原文：Speech at the Graveside of Karl Marx	162
参考译文：在马克思墓前的讲话	165
翻译讲评：洗垢求瑕 追求善译 ——《在马克思墓前的讲话》中译文评析	168

第十二讲

英语原文：The Song of the Lark (Excerpt)	180
参考译文：云雀之歌（节选）	183
翻译讲评：谈英汉词典之释义和译者之措辞 ——以“no (not) more...than”的翻译为例	185

第十三讲

英语原文：The Apple Tree (Excerpt)	199
参考译文：苹果树（节选）	202
翻译讲评：谈翻译中的文化移植和信息补偿 ——兼答“自学之友”栏目读者的相关问题	205

第十四讲

英语原文：First Love	216
参考译文：初恋	217
翻译讲评：谈英诗汉译的几个基本问题	219

第十五讲

- 英语原文: Of Fame (unfinished) 231
参考译文: 论谣言(残篇) 233
翻译讲评: 谈深度翻译和译者的历史文化素养
——以培根《论谣言》的三种汉译为例 236

第十六讲

- 英语原文: Self-Education (Excerpt) 246
参考译文: 自我教育(节选) 249
翻译讲评: 当令易晓, 勿失厥义
——谈隐性深度翻译的实用性 252

第十七讲

- 英语原文: Preface to “I, Snow Leopard” 262
参考译文: 《我, 雪豹》英文版序(节选) 265
翻译讲评: 谈翻译的文本目的和非文本目的
——兼谈“回译”和“文化还原” 268

第十八讲

- 英语原文: The Over-Soul (Excerpt) 279
参考译文: 论超灵(节选) 282
翻译讲评: 形具神生, 神形兼备
——谈英语长句的汉译 284

第十九讲

- 英语原文: How the Whale Got His Tiny Throat 295
参考译文: 鲸鱼的咽喉为什么很小 299

翻译讲评: 语域再现和译者的虚拟社会角色 ——兼谈儿童文学作品的翻译	302
---	-----

第二十讲

英语原文: <i>Vanity Fair</i> Chapter 10 (Excerpt)	313
参考译文: 《名利场》第十章(节选)	316
翻译讲评: 《英汉互译实用教程》“单词分译法”补遗	319

附 录

“《英语世界》杯”参赛译文及“新人新作”译文评析

附录第一讲

英语原文: Plutoria Avenue	332
参考译文: 普路托利大道	334
翻译讲评: 晓其文·译其意·传其神 ——首届“《英语世界》杯”参赛译文评析	336

附录第二讲

英语原文: His First Day as Quarry-Boy	346
参考译文: 当采石工的第一天	349
翻译讲评: 善查、善辨、善思方可有“善译” ——第二届“《英语世界》杯”参赛译文评析	351

附录第三讲

英语原文: At Turtle Bay	360
参考译文: 居在龟湾	363

翻译讲评：知其人·论其世·译其文 ——第三届“《英语世界》杯”参赛译文评析	365
--	-----

附录第四讲

英语原文：The Alternate Life	375
参考译文：另类生活	378
翻译讲评：义贵圆通，辞忌枝碎 ——第四届“《英语世界》杯”参赛译文评析	380

附录第五讲

英语原文：Limbo	389
参考译文：人生过渡期	391
翻译讲评：字贵朴而近理，不用巧而背源 ——第五届“《英语世界》杯”参赛译文评析	393

附录第六讲

英语原文：A Garden That Welcomes Strangers	402
参考译文：一座向陌生人敞开的花园	405
翻译讲评：理解·转换·调整 ——第六届“《英语世界》杯”参赛译文评析	408

附录第七讲

英语原文：Great Possessions	418
参考译文：辽阔领地	422
翻译讲评：翻译还是要坚持“戴着镣铐跳舞” ——以 Great Possessions 的三种汉译为例	425